

ADVERTÊNCIA SOBRE AS GRAFIAS

[São Gabriel da Cachoeira, setembro de 2003]

A língua hup possui 16 consoantes e 9 vogais, além de 11 consoantes laringalizadas (**b'**, **d'**, **r'**, **j'**, **g'**, **m'**, **n'**, **w'**, **y'**, **s'**, **k'**). As vogais levam em cima delas a nasalidade (indicada por um til) e o tom (indicado por um acento agudo ou grave).

Nos dois quadros que seguem, apresentamos as grafias escolhidas para representar as consoantes e as vogais da língua hup. Note que se usa a palavra **hup** no singular e a palavra **hupd'äh** no plural (**hup** *ser humano, pessoa* ; **d'äh** *plural*). Fala-se assim: “a língua hup”, “os hupd'äh do Tiquié”, etc.

CONSOANTES

p	t	s	k	'
b	d (r)	j	g	
m	n			
		ç		h
w		y		

VOGAIS

i	ĩ	u
ë	ä	ö
e	a	o

O alfabeto hup consta de 25 letras:

a, ä, b, ç, d, e, ë, g, h, i, ï, j, k, m, n, o, ö, p, r, s, t, u, w, y e ' (oclusão glotal).

A seguir, algumas indicações sobre a pronúncia das grafias escolhidas para as vogais e as consoantes:

Vogais

e : é aberto, como em **ela** ou **sede** (lugar) em português.

ë : é fechado, como em **ele** ou **sede** (vontade de beber) em português.

o : é aberto, como em **gostosa** ou **posso** em português.

ö : é fechado, como em **gostoso** ou **poço** em português.

ä : como em inglês **again** *de novo* ou em francês **petit** *pequeno*. É uma vogal central não arredondada, com a massa da língua bem frouxa.

ĩ : como em romeno **mână** *mão* ou em inglês **women** *mulheres*. É uma vogal central alta não arredondada. Pronuncia-se com a massa da língua (parte mais alta da língua) na metade do caminho entre **i** e **u**. A massa da língua fica no céu da boca, bem tensa.

Vogais nasalizadas

São em número de seis: **ĩ, ã, õ, ã, õ**. A fim de simplificar a grafia, sugerimos suprimir o til nas palavras com **m** ou **n**, já que estas grafias comprovam a nasalização da vogal. Por exemplo, escreveremos **móh lago**, **mìh jabuti**, **núh cabeça**, etc. Outros exemplos: **kinìm dorso da mão**, **ìh formiga-de-fogo**, **ín nós**, **pín grosso**, **úh irmão maior**, **mùh flecha**, **núh cabeça**, **èç uacari-preto**, **wéç pombo**, **ké'! enterra!**, **áh eu**, **àn para mim**, **pán preguiça**, **óh! dorme!**, **hóh zoar**, **mòh inambu**, etc.

Consoantes

1. A consoante **s** pronuncia-se como em castelhano **muchacho menino** ou como um tipo de [s].

2. As consoantes **ç, j** e **g** nunca aparecem no início das palavras:

- a consoante **ç** pronuncia-se como em alemão **ich eu**;

- a consoante **j** pronuncia-se como em inglês **John João**. É seguida por um som nasal (como **nh** de português);

- a consoante **g** é também seguida por um som nasal, como em inglês **king rei**.

3. A consoante **w** pronuncia-se como em inglês **water água** e **y**, como em inglês **yes sim**.

4. A consoante **h** pronuncia-se como em inglês **hat chapéu**. Compare: **sú quati** com **súh! enfia!**, **só arco-íris** com **sóh! bica!**, **hú caça** com **húh! leva no ombro!** Como se vê, as palavras hup que não terminam por consoante são muito alongadas.

5. Em fim de palavras, as consoantes **b** e **d** são seguidas por um apêndice nasal (**b** é seguido por **m**, enquanto **d** é seguido por **n**): **wáb jirau**, **b'ób tanga**, **wéd! come!**, **hùd saúva sp.**, etc.

Entre vogais, **d** é freqüentemente pronunciado como **r**. Por exemplo: **wédéy** ou **wéréy comendo**.

6. As consoantes **t** e **d** nunca são pronunciadas “à mineira”: **tìw caminho**, **tìp ovo**, **d'id'íb crespo**, etc.

7. Em fim de palavras, as consoantes surdas **p, t, s** e **k** não são explodidas. Por exemplo: **húp pessoa**, **tít fio**, **pás mandubé**, **tòk coxa**, **tók! pila!**, etc.

8. O apóstrofo (') representa a oclusão glotal. Consiste em uma pausa que se realiza por uma compressão das cordas vocais. Por exemplo: **hé'! tira comida!**, **pù' inharé**, **yé'! assa!**, **yò' vespa**, etc. Treine bem as palavras: **b'à' beiju**, **bì' rato**, **bí'! trabalha!**, **b'ò' cuia**, **b'ò' tucunaré**, **bù' caninana (cobra sp.)**, **b'ú' cupim**, etc.

9. A língua hup gosta muito de consoantes seguidas de oclusão glotal ('). São as consoantes laringalizadas. Por exemplo, compare:

sàk *massa* **s'ák** *buriti*
wòh *tukano* **w'òh** *sarapó sp.*

São 11 consoantes desse tipo: **b'**, **d'**, **r'**, **g'**, **j'**, **m'**, **n'**, **w'**, **y'**, **k'** e **s'**. Alguns exemplos:

báh <i>acará sp.</i>	b'áh <i>lâmina</i>
béh! <i>mostra!</i>	b'éh! <i>atravessa!</i>
dó <i>vermelho</i>	d'ó <i>cricrió (ave sp.)</i>
mám! <i>afasta-te!</i>	m'am <i>cupim sp.</i>
nág <i>gordura</i>	n'an <i>bicho-do-pé</i>
wìh <i>gavião</i>	w'ìh <i>sarapó sp.</i>
yú'! <i>queima!</i>	y'ú' <i>mole</i>
yét! <i>deita-te!</i>	y'ét! <i>deixa!</i>
ká <i>linha</i>	k'á <i>aberto</i>
sá' <i>caixa</i>	s'á' <i>turi</i>
sá' <i>camarão</i>	s'á'! <i>embrulha!</i>

Note que não existe oclusão glotal depois de **p**, **t** e **h**.

Existe também a oclusão glotal em fim de palavra. Por exemplo: **búg'** *monte*, **búd'!** *enrola!*, **héb'!** *abana!*, **ún'!** *fuma!*, **hěy'!** *rema!*, etc. Às vezes, temos duas oclusões glotais em uma só palavra: **d'éb'** *vaga-lume*, **n'ém'!** *lambe!*, **ya'áw'!** *mastiga!*, etc.

Acentuação

A língua hup é tonal: ela permite diferenciar o sentido das palavras só pelo tipo de melodia tonal associada à(s) vogal(s). Escreveremos o **tom alto** com um acento agudo (´) e o **tom ascendente** com um acento grave (`). Por exemplo:

TOM ALTO

móh *lago*
núh *cabeça*
bí'! *trabalha!*
sák! *sobe!*
hát! *cava!*
yóh *tipiti*
kád! *passa!*

TOM ASCENDENTE

mòh *inambu*
nùh *tapioca*
bì' *trabalho*
sàk *massa de mandioca*
hàt *jacaré*
yòh *remédio*
kàd *banco*

SEPARAÇÃO DAS PALAVRAS

① São escritos juntos com a raiz ou o radical:

I. Os sufixos verbais. Exemplos com os verbos **wéd!** *come!* e **äg!** *bebe!* :

ãh wédéy <i>estou comendo</i>	ãh ägáy <i>estou bebendo</i>
ãh wédéh <i>comi</i>	ãh ägáh <i>bebi</i>
ãh wédét <i>na hora de eu comer</i>	ãh ägät <i>na hora de eu beber</i>
ãh wédep <i>eu que comi</i>	ãh ägäp <i>eu que bebi</i>
ùy wéde'? <i>quem comeu?</i>	ùy ägä'? <i>quem bebeu?</i>
tih wéday <i>ele está comendo</i>	tih wédéyay <i>ele já está comendo</i>

II. Os sufixos nominais. Exemplos com os nomes **mòy** *casa* e **íp** *papai* :

mòyót <i>na casa</i>	mòyan <i>para a casa</i>
ípít <i>com papai</i>	ípan <i>para papai</i>

III. As formas repetidas (reduplicação). Por exemplo:

kikít! *bate repetidamente!*

bobóh! *bate palmas!*

y'ũy'ũy'! *sacode repetidamente!*

② São escritos separadamente da raiz ou do radical:

I. As séries de verbos:

ãh wed há máy *ando comendo*

moyó kāk bíb'! *fecha a porta puxando!*

b'ók noh hi kábäk yí'íy *o prato quebrou caindo*

àn hi' tóh! *ensina-me a escrever!*

sak k'éít! *levanta-te!*

wában kèn máj tih hũh wóbóy *ele está colocando o pano de farinha no jirau*

II. As partículas e outras formas gramaticais. Exemplos com **yö'** *seqüência*, **tééh** *futuro*, **yéh** *frustrativo*, **sud** *dedutivo*, **hõh** *sentido*, **mah** *reportativo*, **hup** *reflexivo*, **áy** *direcional*, **èh** *anterior*, **níh** *negativo*, **hisáp** *muito*:

nút sô <u>yö'</u> , <u>õh!</u>	<i>descansa aqui e dorme!</i>
ísáp ãh ham <u>tééh</u>	<i>irei amanhã</i>
tih bí'íy <u>yéh</u>	<i>ele trabalha em vão</i>
nèh bí na' yí'íy <u>sud</u>	<i>meu animal de criação morreu</i>
ãh kub ná'áy <u>hõh</u>	<i>estou com fome</i>
fíhíy tihán k'äç yí'íy <u>mah</u>	<i>dizem que uma jararaca o mordeu</i>
mayäkát ãh <u>hup</u> kéyéh	<i>eu me olho no espelho</i>
tih máh wed <u>áy</u> , <u>hám!</u>	<i>vai comer aonde ele está!</i>
in b'öy <u>èh!</u>	<i>vamos estudar ainda!</i>
ãh wed <u>níh</u>	<i>não estou comendo</i>
náv <u>hisáp</u>	<i>muito bom</i>
húp <u>d'äh</u>	<i>pessoas</i>
tõh <u>d'äh</u>	<i>porcos</i>
tih áy <u>d'äh</u>	<i>mulheres</i>

III. A anatomia vegetal. Exemplos:

yuhúm tæg	<i>abacateiro</i>
yuhúm wäg	<i>caroço de abacate</i>
yuhúm k'et	<i>folha de abacateiro</i>
yuhúm s'ó	<i>flor de abacateiro</i>
yuhúm d'áp	<i>polpa de abacate</i>

③ As palavras compostas são escritas com hífen. Elas encontram-se:

I. nos termos zoológicos, botânicos ou outros, de composição evidente: **s'ib-sùd** *sapato*, **nuh-hitùk** *chapéu*, **tõh-hód'** *caititu*, **nùh-bi'** *certo tipo de rato*, **wowoy-põg** *certo tipo de mucura-xixica*, **wowoy-tèh** *certo tipo de mucura-xixica*, etc.

II. nos topônimos e em nomes de clãs: **Hõp-Wìd** *Piracema*, **Ya'am-D'úb-Tèh d'äh**, **Dög-M'èh-Tèh d'äh**, etc.

ALGUMAS FRASES PARA O PROFESSOR

hin'ih núp? *que é isto?*

hi' tāk hám *complete a linha*

hi' k'et d'öh ni yí' *escreva até o fim*

b'öy ih tih ídiwàn wä' yó', hí' *escreva as palavras que o professor diz*

ey yí' këy níhiwàn këy yó', hikáy *olhe o que é igual e ligue*

hí'iwàn hiwók *pinte o que está desenhado*

“töh” hat këy yó', tiw bí' *sublinhe*

dó' *leia*

hi' d'ó' *copie*

héy' *recorte*

hisí' *cole*

hey' yó', hisi' d'ák *recorte e cole*

núp letraàn tih wägát hisi' hisíp *cole semente na letra desenho hat hí'* *escreva o nome do desenho*

“a” sum bí'iwàn yohóy *procure o que começa por “a”*

“a” hūy túuwàn yohóy *procure o que termina por “a”*

ayup pinìg piníg *conte uma história*

á¹g

a

hí' k'et d'öh ni yí' :

a

ägäy¹

ä

hi' k'et d'öh ni yí' :

ä

*e*y tén¹

e

hi' k'et d'öh ni yí' :

e _____

èd'

1

ë

hi' k'et d'öh ni yí' :

ë

í p

1

i

hi' k'et d'öh ni yí' :

i

í t

1

i

hi' k'et d'öh ni yí' :

t

1
ów

o

hi' k'et d'öh ni yí' :

a

öh

1

ö

hi' k'et d'öh ni yí' :

ä

ùt-tëg ¹

u

hi' k'et d'öh ni yí' :

u _____

²
ù _____

sadaka¹'

sa

hi' k'et d'öh ni yí' :

sa

¹
 SÚ

SU

hí' k'et d'öh ni yí' :

SU

hí' k'et d'öh ni yí' b'ay :

²
sé

sé

*sí*²

*sá*³

“acento” do’ :

sá sã sé sê sí sî sá sã sú

sà sà sè sè sî sî sà sà sù

s'óy'¹

s'o

hi' k'et d'öh ni yí' :

s'a

S'íw

1

S'í

hi' k'et d'öh ni yí' :

S'í

sä'

1

hi' k'et d'öh ni yí' :

sä'

“apóstrofo” heyhó níiwàn hitě’ :

s’á s’ă s’é s’ě s’í s’á s’ă s’ú

s’à s’à s’è s’è s’ì s’à s’à s’ù

“apóstrofo” hũy túuwàn hitě’ :

sà’ sà’ sè’ sè’ sì’ sà’ sì’ sù’

sá’ sǎ’ sé’ sě’ sí’ sá’ sǐ’ sú’

hí’ k’et d’öh ni yí’ :

¹
s’á

²
sǐ’

b'öy ñh tih ídiwàn wä' yö', hí' :

sá' ¹	sà' ²	s'á' ³	sǎ' ⁴
s'ǎ' ⁵	s'è' ⁶	sě' ⁷	sě' ⁸
sí' ⁹	sì' ¹⁰	sí' ¹¹	só' ¹²
s'ó' ¹³	s'ò' ¹⁴	s'ó' ¹⁵	sú' ¹⁶

kayak-tó'¹

ka

hi' k'et d'öh ni yí' :

ka

k'í

1

k'i

hi' k'et d'öh ni yí' :

k'i

kukú¹y

ku

hí' k'et d'öh ni yí' :

ku

dó' :

ká kǎ ké kě kí kǐ kó kǒ kú

kà kǎ kè kě kǐ kǐ kà kǒ kù

s'ak¹

ak

hi' k'et d'öh ni yí' :

ak

sùk

1

uk

hi' k'et d'öh ni yí' :

uk

dó' :

ák äk ék êk ìk ïk ók ök úk

àk àk èk èk ìk ïk òk òk ùk

b'öy ìh tih ídiwàn wä' yö', hí' :

ká ¹	k'á ²	k'ä ³	ké ⁴	
k'í ⁵	kí' ⁶	k'í ⁷	k'í' ⁸	
k'ó' ⁹	sák ¹⁰	sàk ¹¹	s'àk ¹²	
sàk ¹³	s'ák ¹⁴	s'ék ¹⁵	sìk ¹⁶	
s'ìk ¹⁷	sòk ¹⁸	súk ¹⁹	sùk ²⁰	s'úk ²¹

hàt

1

ha

hí' k'et d'öh ni yí' :

ha

tàh¹

ah

hi' k'et d'öh ni yí' :

ah

hohóh¹

oh

hi' k'et d'öh ni yí' :

oh

dó' :

há hǎ hé hě hǐ hǐ hó hō hú

àh àh èh èh ìh ìh òh òh ùh

b'öy ìh tih ídiwàn wä' yö', hí' :

¹ háh	² hí	³ hí'	⁴ hohóh		
⁵ hé'	⁶ hèhèh	⁷ híh	⁸ hó		
⁹ hóh	¹⁰ hòh	¹¹ hòhò'	¹² hú'		
¹³ hùh	¹⁴ húhu'	¹⁵ s'áh	¹⁶ sáh		
¹⁷ sìh	¹⁸ sóh	¹⁹ sohó	²⁰ sòh	²¹ hisúh	
²² hisösò	²³ k'áh	²⁴ kák	²⁵ kóh	²⁶ k'òh	²⁷ kòk

tùg

1

tu

hi' k'et d'öh ni yí' :

tu

tàj

1

ta

hi' k'et d'öh ni yí' :

ta

pòt

1

ot

hi' k'et d'öh ni yí' :

ot

sokw'ät¹

ät

hí' k'et d'öh ni yí' :

ät

dó' :

tá tǎ té tē tí tǐ tǎ tǎ tú

tà tà tè tè tì tǐ tà tǎ tù

át ät ét èt ít ìt ót öt út

àt àt èt èt ìt ìt òt òt ùt

b'öy ïh tih ídiwàn wä' yö', hí' :

¹ tàh	² tát	³ tǎh	⁴ tehé	⁵ tǎ'	⁶ títí'
⁷ tíhít	⁸ tòk	⁹ tòk	¹⁰ tók	¹¹ tú'	¹² ùt
¹³ hàt	¹⁴ ít	¹⁵ suk'èt	¹⁶ k'èt	¹⁷ kít	¹⁸ k'ót
¹⁹ sét	²⁰ hǎt	²¹ hisú'	²² hitúk	²³ tó	²⁴ tút

wá¹b

wa

hi' k'et d'öh ni yí' :

wa

wedó¹

we

hi' k'et d'öh ni yí' :

we

kó¹w

ow

hi' k'et d'öh ni yí' :

ow

t^hi^hw¹

i^hw

hi' k'et d'öh ni yí' :

iw

dó' :

wá wǎ wé wě wí wì wó wǒ

wà wǎ wè wě wì wì wò wǒ

áw áw éw éw íw íw ów ów

àw àw èw èw ìw ìw òw òw

b'òy ìh tìh ídìwàn wǎ' yó', hí' :

wá ¹	tìh	wá ²	wǎ' ³	wǎk ⁴	w'át ⁵	w'éh ⁶
wìh ⁷	wíh ⁸	wìw ⁹	wihíw' ¹⁰	w'íh ¹¹	w'ít ¹²	
w'iw'ì' ¹³	w'òh ¹⁴	w'ìh ¹⁵	wohwèw ¹⁶	wót ¹⁷	wowóy ¹⁸	
wó' ¹⁹	hiwók ²⁰	wòt ²¹	wót ²²	wówòw ²³	héw ²⁴	
hàw ²⁵	hǎw' ²⁶	híw' ²⁷	tǎw ²⁸	tìw ²⁹	tíw ³⁰	
k'áw ³¹	k'áw' ³²	k'atít ³³	tìh k'áw ³⁴	kèw ³⁵	kiwí' ³⁶	
ków ³⁷	ków'ó' ³⁸	sàw ³⁹	s'àw' ⁴⁰	tìh sǎw ⁴¹	sǎwǎ' ⁴²	
sǎwàh ⁴³	sèw' ⁴⁴	síw ⁴⁵	s'ìw ⁴⁶	sów ⁴⁷		

yàk¹

ya

hí' k'et d'öh ni yí' :

ya

yèw

1

yë

hi' k'et d'öh ni yí' :

yë

b'öy¹

öy

hi' k'et d'öh ni yí' :

öy

hõp-pòy¹

oy

hĩ' k'et d'öh ni yĩ' :

oy

dó' :

yá yǎ yé yě yǐ yì yó yǒ yú
yà yǎ yè yě yì yì yò yǒ yù
áy ǎy éy ǎy íy ìy óy ǒy úy
ày ày èy ǎy ìy ìy òy ǒy ùy

b'öy ñh tih ídiwàn wä' yö', hí' :

yàk ¹	yèw ²	yók ³	yò' ⁴	ya'áw' ⁵	yáh ⁶
yawák ⁷	yáy ⁸	yáh ⁹	yùh ¹⁰	yé' ¹¹	yét ¹²
yétéy ¹³	yéh ¹⁴	yiwík ¹⁵	yiyík ¹⁶	yì' ¹⁷	yòh ¹⁸
yohóy ¹⁹	yohóyóy ²⁰	yów ²¹	yòy ²²	yóh ²³	yööy ²⁴
yök ²⁵	yöy' ²⁶	yúh ²⁷	yùy ²⁸	wáyáy ²⁹	wéy ³⁰
wóy ³¹	tày ³²	hày ³³	hày tih ³⁴	hámáh ³⁴	héy ³⁵ héy' ³⁶
héy'éy ³⁷	heyhó ³⁸	híh ³⁹	híyy ⁴⁰	kayak-tó' ⁴¹	kéy ⁴²
kéy ⁴³	köyöy ⁴⁴	sày ⁴⁵	s'ày ⁴⁶	s'óy' ⁴⁷	s'öy ⁴⁸

bì¹,

bi

hi' k'et d'öh ni yí' :

bi

bíḡ

1

bi

hi' k'et d'öh ni yí' :

bi

höb¹

öb

hi' k'et d'öh ni yí' :

öb

síb

1

ib

hi' k'et d'öh ni yí' :

il

dó' :

bá bǎ bé bě bí bí bá bǎ bú

bà bǎ bè bě bì bì bà bǎ bù

áb äb éb ëb íb ìb ób öb úb

àb àb èb èb ìb ìb òb òb ùb

b'öy ìh tih ídiwàn wä' yö', hí' :

bí ¹	bì' ²	síb ³	bò ⁴	b'à' ⁵	boyòh ⁶
b'áw ⁷	b'è' ⁸	b'ò' ⁹	b'òh ¹⁰	b'otók ¹¹	hòb ¹²
b'ab'à' ¹³	báh ¹⁴	b'áh ¹⁵	b'ákáy ¹⁶	b'atìb' ¹⁷	bàh ¹⁸
b'áhǎy ¹⁹	bé ²⁰	b'èç ²¹	béh ²²	b'éh ²³	böhów' ²⁴
bíb' ²⁵	bíb'íy ²⁶	b'ib'íb' ²⁷	biyìw ²⁸	bí' ²⁹	bì' ³⁰
bí'íy ³¹	b'ók ³²	b'òt ³³	boyó' ³⁴	b'ò' ³⁵	b'ób ³⁶
b'öy ³⁷	böhòt ³⁸	b'u' ³⁹	b'àk ⁴⁰	b'úh ⁴¹	buhúh ⁴²
b'úyúy ⁴³	b'uytàk ⁴⁴	hèb' ⁴⁵	héb ⁴⁶	wáb ⁴⁷	yúb ⁴⁸

d'ö¹b

d'ö

hi' k'et d'öh ni yí' :

d'ö

díd¹

dī

hī' k'et d'öh ni yí' :

dī

yùd¹
ud

hi' k'et d'öh ni yí' :

ud

käd

1

äd

hi' k'et d'öh ni yí' :

äd

dó' :

dá dǎ dé dě dĩ đĩ dó dǒ dú

dà dà è è ò ò ò ò ò ò

ád ăd éd ěd id ĩd ód öd úd

àd äd èd èd ìd ïd òd òd ùd

b'öy ãh tih ídiwàn wä' yö', hí' :

d'ób ¹	d'ėb' ²	díd ³	d'ók ⁴	yùd ⁵	kàd ⁶
wéd ⁷	wèd ⁸	wédey ⁹	wédét ¹⁰	wedó ¹¹	d'àd ¹²
d'ákáy ¹³	dǎb ¹⁴	tih dó' ¹⁵	dó' d'äh ¹⁶	dèh ¹⁷	d'ăwǎy ¹⁸
dèh-hàt ¹⁹	dèh-sák ²⁰	dèh-tàh ²¹	dėdėb ²²	dì' ²³	dó' ²⁴
d'íw ²⁵	d'óh ²⁶	hid'ók ²⁷	dowòh ²⁸	tih dǒ' ²⁹	d'ó' ³⁰
d'ó' ³¹	d'ó'öy ³²	dǒd ³³	dúh ³⁴	dúúy ³⁵	d'ú' ³⁶
híd ³⁷	híd ³⁸	hídíy ³⁹	hèd ⁴⁰	hòd ⁴¹	hùd ⁴²
bi'íd ⁴³	bi'ídíy ⁴⁴	búd' ⁴⁵	èd' ⁴⁶	wád ⁴⁷	yód ⁴⁸

máj¹

ma

hi' k'et d'öh ni yí' :

ma

mìh¹

mi

hí' k'et d'öh ni yí' :

mi

mò¹m

om

hi' k'et d'öh ni yí' :

om

hayám¹

am

hi' k'et d'öh ni yí' :

am

dó' :

má mé mí mǐ mó mú

mà mè mì mǐ mò mù

ám ém ìm ìm óm úm

àm èm ìm ìm òm ùm

b'òy ìh tih ídiwàn wä' yó', hí' :

	1	2	3	4	5	6	
	m'èh	mèt	mìh	m'í'	mìh	mòh	
7	8	9	10	11	12		
mohòy	mòm	mom-b'ók	mòy	mùh	hayám		
13	14	15	16	17	18		
mák	mám	m'am	mè'	méh	méhéy		
19	20	21	22	23	24		
modéh	modéey	moytùd	moyó	mót	muhú'		
25	26	27	28	29	30		
muhú'úy	wím	mumùy	ám	ómóy	hám		
31	32	33	34	35	36		
hèm yi'	hóm	k'ímíy	s'am	sam'áy	s'ímíy		
37	38	39	40	41	42		
sím'	s'ómóy	tím'íy	tím	tóm	túm'		
43	44	45	46	47	48		
wòm	ya'am	yahám	yuhúm	yám	yúm		

núh¹

nu

hi' k'et d'öh ni yí' :

nu

nèg b'ak ¹

ne

hí' k'et d'öh ni yí' :

ne

wà¹n

an

hi' k'et d'öh ni yí' :

an _____

wò¹n'

on

hi' k'et d'öh ni yí' :

on

dó' :

ná né ní nǐ nó nú

nà nè nì nǐ nò nù

án én ín ìn ón ún

àn èn ìn ìn òn ùn

b'öy ìh tih ídiwàn wä' yö', hí' :

núh ¹	nèm ²	nèg ³	b'ak ⁴	wàn ⁵	wòn' ⁶	nén ⁷
mùn ⁸	nà' ⁹	n'áw' ¹⁰	naháw ¹¹	nám ¹²	n'án ¹³	
náw ¹⁴	nééy ¹⁵	n'ém' ¹⁶	n'ém'éy ¹⁷	nìh ¹⁸	nó' ¹⁹	
s'àk ²⁰	nóhóy ²¹	noh-k'òd ²²	noh-k'èd ²³	ín ²⁴	nút ²⁵	hòn ²⁶
ám ²⁷	hin ²⁸	hin'ìh ²⁹	kèn ³⁰	kinìm ³¹	mehèn ³²	memèn ³³
mìn ³⁴	minúk ³⁵	tìnìh ³⁶	tónóy ³⁷	tunúmúy ³⁸	ún' ³⁹	
ún'úy ⁴⁰	wán ⁴¹	wónóy ⁴²	yón ⁴³	himìhín ⁴⁴	amán ⁴⁵	

ẽç

1

ẽ

hi' k'et d'öh ni yí' :

ẽ

óhóy¹

õ

hí' k'et d'öh ni yí' :

ã

pũ

1

ũ

hí' k'et d'öh ni yí' :

ũ

dó' :

ǎ é ĭ ě ǎ ǔ

à è ì è ǎ ù

b'öy ìh tih ídiwàn wä' yö', hí' :

1 2 3 4 5 6
 ǎh tih áy há' hěy' hěy'ěy hǐk
 7 8 9 10 11 12
 hǐkǐy hők hőkǒy hōw' té' hǔ hǔh
 13 14 15 16 17 18
 hǔhǔy hū'tèh hūtǔy k'á'áy k'ákǎy kǎw
 19 20 21 22 23 24
 kě'ěy kūyǔ ǒhǒy s'ǎh sǎdǎ sè'
 25 26 27 28 29 30
 sēhèk sēw' sēw'ěy sīh nǎw sǒ' sòh
 31 32 33 34 35 36
 sùh tǒh tǎwǎy hité' tēh tēhě'
 37 38 39 40 41 42
 tǐhǐy tūhǔ' tūhǔkǔy wǎ' wòh wǒ
 43 44 45 46 47 48
 yǎ' yǎh yǎhǎ' yǎyǎkǎy yé' yòh

pá¹y

pa

hí' k'et d'öh ni yí' :

pa _____

pihít¹

pi

hi' k'et d'öh ni yí' :

pi

h^ˆõp¹

õp

hi' k'et d'öh ni yí' :

ãp

d'öp¹

öp

hi' k'et d'öh ni yí' :

öp

dó' :

pá pǎ pé pě pí pì pá pǎ pú
pà pǎ pè pě pì pì pá pǎ pù
áp äp ép ěp íp ìp óp öp úp
àp ãp èp èp ìp ìp òp òp ùp

b'öy ìh tih ídiwàn wä' yö', hí' :

páy	¹	pihít	²	hõp	³	d'õp	⁴	pán	⁵	pìh	⁶
pá'	⁷	põd	⁸	pùh	⁹	pũ'ũk	¹⁰	pohót	¹¹	pǎ'	¹²
pãhǎy	¹³	papà'	¹⁴	pǎt	¹⁵	pǎb'	¹⁶	pákáy	¹⁷	päpádáy	¹⁸
päpáp	¹⁹	pém	²⁰	pěy	²¹	pèd	²²	pídíy	²³	pí'	²⁴
píb	²⁵	pisána	²⁶	pihit-yùm	²⁷	pín	²⁸	pín'	²⁹	pìp	³⁰
põhõy	³¹	pòt	³²	pǎ	³³	pǎay	³⁴	podén	³⁵	põpõh	³⁶
põh	³⁷	pũ	³⁸	pũhütúy	³⁹	d'áp	⁴⁰	húp	⁴¹	húp d'äh	⁴²
d'apũh	⁴³	hép	⁴⁴	híp	⁴⁵	hõp	⁴⁶	núp moy	⁴⁷	n'íp moy	⁴⁸

SÒS¹

OS

hi' k'et d'öh ni yí' :

as

d'ùs¹

us

hi' k'et d'öh ni yí' :

us

dó' :

ás äs és ës ís ïs ós ös ús

às äs `es `ës `is `ïs `ós `ös `ús

b'öy ñh tih ídiwàn wä' yö', hí' :

	¹	²	³	⁴	⁵	⁶
pás	b'ís	sàs	sés	séséy	s'ís	
⁷	⁸	⁹	¹⁰	¹¹	¹²	
sòs	sūs	d'adàs	d'ùs	és	sēsèy'	
¹³	¹⁴	¹⁵	¹⁶	¹⁷	¹⁸	
yés	pását	yés	yēwés	yēwéséy	yòs	
¹⁹	²⁰	²¹	²²	²³	²⁴	
kás	kásáy	kimís	kís	k'ós	m'és	
²⁵	²⁶	²⁷	²⁸	²⁹	³⁰	
mùs	nús	pés	tás	tásáy	wósóy	

pàç

1

aç

hi' k'et d'öh ni yí' :

aç

1

y^èëç

ëç

hi' k'et d'öh ni yí' :

ëç

dó' :

áç äç éç êç íç ìç óç ôç úç

àç ãç èç êç ìç ïç òç ïç ùç

b'öy ìh tih ídiwàn wä' yö', hí' :

pàç ¹	yèç ²	b'èç ³	s'èçéy ⁴	séç ⁵	s'óc ⁶
s'ócóy ⁷	d'ác ⁸	d'ùç ⁹	èç ¹⁰	yàç ¹¹	k'àç ¹²
kãçãy ¹³	k'ác ¹⁴	kíç ¹⁵	köç ¹⁶	mác ¹⁷	meméç ¹⁸
mòç ¹⁹	pãç ²⁰	pàç ²¹	péç ²²	pùç ²³	tãçãy ²⁴
tốçóy ²⁵	ùç ²⁶	wãçãy ²⁷	w'ác ²⁸	wăç ²⁹	wếç ³⁰
wíh ³¹	wíç ³²	wóçóy ³³	wowòç ³⁴		

b'íj¹

ij

hi' k'et d'öh ni yí' :

ij

k'áj¹

aj

hi' k'et d'öh ni yí' :

aj

dó' :

áj *ǎj* *éj* *ěj* *új* *ǔj* *ój* *öj* *új*

àj *ǎj* *èj* *ěj* *új* *ǔj* *òj* *öj* *ùj*

b'òy ìh tih ídiwàn wä' yö', hí' :

pèj	¹	b'ěj	²	b'íj	³	k'áj	⁴	súj	⁵	s'ij	⁶
sáj	⁷	d'áj	⁸	d'ájáy	⁹	d'ójöy	¹⁰	yój	¹¹	yòj	¹²
k'áj	¹³	k'ájáy	¹⁴	kój	¹⁵	kójöy	¹⁶	ój	¹⁷	pàj	¹⁸
pìj	¹⁹	pój	²⁰	tàj	²¹	tòj	²²	túj	²³	tújúy	²⁴
tuj	²⁵	d'ák	²⁶	máj	²⁷	múj	²⁸	tòj	²⁹	m'áj'	³⁰
d'íj'	³¹	íy	³²	wáj'	³³	ój'	³⁴	ój'óy	³⁵	séj'	

b'äb'äg¹

äg

hi' k'et d'öh ni yí' :

äg

yá[´]g

1

ag

hí' k'et d'öh ni yí' :

ag

dó' :

ág äg ég ëg íg ïg óg ög úg

àg àg èg èg ìg ìg òg òg ùg

b'öy ìh tih ídiwàn wä' yö', hí' :

yág ¹	b'äb'äg ²	wág ³	wág' ⁴	wág'áy ⁵	wägáy ⁶
äg ⁷	ägáy ⁸	nág ⁹	níg ¹⁰	tih wäg ¹¹	wèg ¹²
yägáy ¹³	ág ¹⁴	b'ágáy ¹⁵	bäg ¹⁶	bíg ¹⁷	dög ¹⁸
hähwäg ¹⁹	hägáy ²⁰	hèg ²¹	nen hæg ²²	högö' ²³	käg ²⁴
k'èg ²⁵	k'íg ²⁶	k'ígíy ²⁷	k'ög ²⁸	míg ²⁹	mùg ³⁰
neg äw ³¹	nèg b'ak ³²	ög' ³³	pìg ³⁴	pög ³⁵	pùg ³⁶
sàg ³⁷	säg ³⁸	sägáy ³⁹	hõp sèg ⁴⁰	síg ⁴¹	síg' ⁴²
s'ög ⁴³	sùg ⁴⁴	s'ùg ⁴⁵	täg ⁴⁶	tèg ⁴⁷	tæg-hõh ⁴⁸
tæg-d'uh ⁴⁹	kayak-tìg ⁵⁰	tög ⁵¹	tög' ⁵²	tùg ⁵³	käg' ⁵⁴

dó' :

dèh mi téhét ip ayup hát méhéh ¹

sadaka' s'äb té yĭ' idiy ²

mòyot äy kayak-tó' héwéy ³

s'ügút s'óy' pèd wédéy ⁴

tih dö' pë'ëp otóy ⁵

hámáy, móhan kāk ay nĭg ! ⁶

āh in moy tú sĭh wō'ōy ⁷

nĭh pĭhĭt-yùm l'ot nowa nĭh ⁸

yà' àn nĭh d'apũhũt tũkũy ⁹

s'äb dèh d'öj hiwag yĭ'ih ¹⁰

Siwìb

Sokw'át siwìb wédéy
 Yèç siwìb wédéy wag käd níh
 Húp d'äh sǎp wédéh
 Tìh dèh sǎp in yod ägáh
 Kèné't pu yö', in ägáh.

Jovino Sokot

A bacaba

*O tucano está comendo bacaba
 O jacu está comendo bacaba o dia inteiro
 As pessoas também comem bacaba
 Nós socamos a fruta e bebemos o vinho
 Misturado com farinha.*

S'èb pinig

Ayup mèy, ãh, íp, ó', yá'ap d'äh hày in hámáh. Yíkán hày, boyòh bi' yó', in òh yí'íh. Yít in òh säwá'át, nig níh yi' tóh d'äh hõhõp in wá'áh. Yúp hid hõhõp wä' yó', hidán in wónóh. Yít in hámát, hət tu' níh dëh mi téhět. Yít íp tihán yódayáh. Yúp íp yódót, ípán hət k'äç d'ó'óh. Yúp ípán hət k'äç d'ó'óy këy yó', inèh mòyan in b'ay yí'ayáh. Yúp in wid b'áyát, ù ípán bi'ídih. Ù bi'ídít íp naw yí'íh.

Odilon Seabra Caldas

História de uma caçada

Uma certa vez, eu, papai e meu irmão maior fomos à floresta. Lá na floresta, fizemos um tapiri e dormimos. Aí, quando acordamos, ouvimos de repente a zoadá de porcos. Então, fomos atrás deles. Enquanto íamos, encontramos um jacaré dentro de um igarapé pequeno. Aí, papai começou a cutucá-lo. No momento em que papai cutucava, o jacaré o mordeu. Vendo o que aconteceu, voltamos para casa. Quando nós chegamos, vovô benzeu papai. Logo depois, papai ficou bom.

Döh-ǎy pinig

Ayùp ìh mah noway k'ò'öp b'òt këy yēwēs pādáh. Wid b'ay yó' mah, tih te'inán tih ídíh: “Yít páh kayag-tìg níih. Kayak-tó' hũút hikäd ni áy, hám!”, nóóy mah. “Hä'!” , no yó' mah, tih te'in hámáh, yawaç, hõp hitě, yá'ap mah tih d'ö' hámáh. Yíkán mah, döh-ǎy máhan tih wid wáyáh: “Kayak-tó' n'id'áhát amán hikäd níip páh, áháh”, nóóy mah. “Hä'!” , no yó' mah, tihán tih k'o' yétéh: “Ham b'ay, èy hũy tú nen níh yí' nihay!”, nóóy mah, “Amán núp wäd wed yè' húpán wédep wäd, núp wädáh”. “Hä'!” , no yó' mah, tih b'ay yí'ayáh.

Rosalino Penedo Neri

História da curupira

Dizem que um homem que caçava para cá e para lá descobriu uma roça. De volta à casa, ele disse para a esposa: “Eu vi maniva na roça que descobri. Vá trocar a caça pela mandioca! – Está bem!”, respondeu a esposa. Em seguida, ela partiu levando macaco-prego e peixe embrulhado. Aí, ela chegou aonde a curupira estava e lhe disse: “Venho trocar caça por mandioca com você – Está bom!”, respondeu a curupira,

enquanto arrancava e colocava mandioca no aturá da mulher, acrescentando: “Vá e não volte mais, senão o meu querido marido que come gente vai te devorar! – Tudo bem!”, respondeu a mulher, que logo voltou para casa.

Nam hèn pinig

Ayùp ìh mah säwä' yõ', tih te'inán meh yõ', hàý ham yí'íh. Yíkán ham yõ' mah, nàm títt tih këy yëwëséh. Yúp yëwë yõ' mah, nàm títt tih héwéh. Hew yõ' mah, tih wid b'ay yí'ayáh. Wid b'ay yõ' mah, tih te'inán tih këy yohóyóh. Na' yí'íy sud mah, tih te'iníh. Tinèh hòd busó' mah tinèh nim k'ã' níih. Yít mah: “Hú yë' áy, hám!”, tih nóoh. Yít mah tih yë' hámáh. Yúp tih yë' hám mì' mah, tih to'oh ham yí'ayáh. Máh meh yí' mah b'atèb' tihán hiwid yí'íh. Sǎp hayaman mah tih wid ham yí'íh. Yít wid ham yõ' mah, sǎp ãyán tih ton yí'ayáh.

Domingos Pedrosa Seabra

História do espírito

Dizem que um homem acordou, bateu na mulher e foi para a mata. Chegando lá, descobriu curare e o raspou para preparar o veneno. Depois, ele voltou para casa e procurou a mulher, mas ela já estava morta. O espírito dela estava deitado na rede, acima do lugar onde ela tinha sido enterrada. Então, ele disse para o espírito: “Vá assar a caça!”. E o espírito foi. Enquanto o espírito estava indo, o homem saiu correndo. Aí, o espírito correu atrás e chegou pertinho dele. Então, o homem chegou a outra comunidade e se casou com outra mulher.

Ya'ám, tih áy pinig

Ayup mòy mah ũh te'ín d'äh hid níih. D'u' kamí mah, tihán ham täw níip tih yamido' k'ã' his'áb'äh, sã'ah mah, tög' píid mah hid k'ã'äh. Yamido' hup s̃ip yó' mah: “ísáp kok'áw wed pem k'ö' ay'!”, nóóy mah. Yít mah ya'ám hay(')ah só' tihán k'et d'ö'öh: “Hä', ham tég äh hiníh kad'ah tìw nóóy höhödöt, yúp tég mì' amán äh yu tééh!”, nóóy mah.

“Sǎp yi’àn këy yó’ nih sud ũh núp àn täw ní ti’!”, nóóy mah, tih te’ipíh, “Àn hup meh yi’ tég, am te’ipíh!”, no wä’ k’ã’ yí’íy mah. Yúp isap só’ sadakà’ tih õh säwä’ kamí mah, s’á’át tih tuj hámah. Yúp tih no èp höhöd tú máhan, tih yu ham k’étéh. Tih hũy’ãh mah, big níh d’í yi’ mah, ya’am wid hámah.

Ya’am hũy’ah mah, tég-d’úh busó’ wedó sak wòb n`ih mah, tih áy wid hámah. Tih áyán s’äk kenen téep ya’am bi’ yet d’ö’ kamí mah, tihán b’otók-moyót tih k’ígíh. Tih na’ noh yétéy këy yó’ mah, tih áyán tih ídíh: “kē’ áy am te’ipán”. No yó’ mah, tih to’oh b’ay yí’ayáh. Tihít yi’ mah tih te’in to’oh b’ay yí’ih.

José Mateus de Souza Salustiano

História da onça e da mulher

Dizem que um casal morava em uma casa. No fim da tarde, a mulher, que estava zangada com o marido, cantava, afastada dele no canto da casa. Depois de cantar, ela disse: “Amanhã, irei apanhar maniuaras”. Aí, uma onça que estava fora lhe respondeu: “Está bom, eu vou também, vou te esperar na clareira onde o caminho desemboca, debaixo de uma árvore!”.

“Eu acho que esta mulher está zangada, parece que ela viu outro homem”, pensou o marido deitado na rede, “Vou te matar, seu namorado!”. No dia

seguinte, na hora em que o galo cantou, o homem saiu antes da mulher, iluminando o caminho com tocha de turi. Perto da clareira onde o caminho desembocava, ele ficou esperando. Um pouco depois dele, a onça chegou.

Depois da chegada da onça, quando o sol já estava acima da árvore, a mulher chegou. Quando a onça se preparava a dar o bote na mulher, ele a flechou no ouvido. Vendo que a onça caiu morta, ele disse à mulher: “Vá enterrar teu namorado!”. Em seguida, ele voltou correndo para casa, acompanhado pela mulher.

Yawàç pinig

Ayup wàg mah yawàçán hup kényéh héd tih wédét. Yít mah tìnèh hatip wägát tih hup tin d’ó’óh. Yít mah, yawàç na’ noh kidíih húp tih këy k’ëtét.

Jovino pinoa Socot

História do macaco-prego

Certo dia, um homem observava um macaco-prego que comia abiurana. O macaco, ao tentar bater com galho na fruta, bateu em seu testículo. Aí, o macaco caiu morto na vista do homem.

Päpáp pinig

Ayup wàg mah, húp ãh naháw yet yúup hámah. Tih hámat mah, tìw heyhó k'étép boyohót päpáp pem níih. Yít tih käd ham kamí mah, tihán päpáp sú'ayah. Yít yi' mah tih to'oh b'ay yi' áyah.

Miguel Moraes Brasil

História da coruja

Certo dia, um homem foi esperar uma cutia num pé de macucu. Enquanto ía, uma coruja estava em cima de um tapiri que se encontrava no meio do caminho. Aí, quando o homem passou por lá, a coruja o arranhou. Soltando-se dela, o homem voltou correndo para casa.

Sací pinig

Ù mah k'í wag hõp sú'up hámah. Yúp tih sú'út mah, ayup ãh ëy néneh. Yít mah ù wä' k'étét: “Hup pääh nukán ti’!”, nóóy mah, ùúh. Yít mah tih këy k'étét tih wid néneh, tég-d'uhút píid

mah tih su' nénéh. Si' pã mah, yúp ãhíh, sací yí' këy níhíy sud mah. Yít mah ù tihán: “Húp àp núp ti'!” , no yó', tihán tég-hõ yí'ayah.

Elias Andrade Pires

História do saci

Dizem que meu avô foi apanhar peixe num dia de verão. Enquanto pegava peixe com a mão, um homem vinha gritando. Aí, meu avô pensou: “Acho que não há gente por aí”. Então, meu avô viu um ser que pulava com o apoio de uma vara vindo na direção dele. Aquele ser só tinha uma perna, parecia-se com um saci. Aí, meu avô disse: “Acho que este ser não é gente”. Então, atirou nele.

Wìh pinig

Ayup mèy mah, wìh húp ãh nìh b'òt busó' k'ètëp tégét téhéh. Yúp hũy'ah mah b'òt nomih ayúp ãhán pu'úk hât áy no ham d'áháh. Yikán, tih hât d'ak k'ó'ót mah, wìh tih téhán wed no' téep yö sak yí'íh. Tih bahad níhíy këy yö' mah, tihán hât yéh èp ãh këy hámayáh, wed sïp yí'íy

sud mah. Tihán tih wed yi' sǐp níiy këy yó'
mah, mòyan sab'àk d'ö' ay yó' mah, wihán tih
sow yí'ih.

Elizeu Caldas Sales

História do gavião

Uma certa vez, um gavião criava filhote em uma árvore erguida na beira da roça de um homem. No outro dia, o dono da roça mandou um homem tirar folha de coca. Aí, o gavião agarrou aquele homem que arrancava a coca e o levou para alimentar o filhote. Vendo que o homem tinha desaparecido, o dono da roça foi procurá-lo, mas ele já tinha sido devorado. Por isso, o dono da roça foi pegar uma zarabataba em sua casa e matou o gavião.

Hàt pinig

**Ayup mèy mah, ayùp ìh tìnèh sǒ' këy hámah.
Yít mah hàt tìnèh sǒ' ká pa'ah yet níih. Tihán
këy yó' mah, hàt noh tu' kadámah. Yúp tih noh
tú'úy këy yó' mah, hàtán tih sú'uh. Yúp tih
sú'út mah, hàt tihán mumuy súm kăç d'ó'öh.
Yúp hàt k'ăç k'ët mî' mah, s'ùgan hàtát yi' tih**

hũh sop yí'íh. Yikán mah tih na' yet k'ët níih.
 Yínih mì' mah, hət tihán k'äç yãhã' yet yi' níih.
 Masa yó' mah, hətan yohoy d'ö' yó', tih meh
 yí'íh.

Odilon Seabra Caldas

História do jacaré

Uma certa vez, um homem foi ver o matapi dele. Lá havia um jacaré na beira próxima ao matapi. Vendo o homem, o jacaré caiu na água. Ao ver o jacaré, o homem o pegou com a mão. Quando ele o pegou, o jacaré o mordeu no braço. O homem subiu a beira, rumo à floresta, com o jacaré prensando seu braço com os dentes. Aí, o homem desmaiou. Enquanto estava desmaiado, o jacaré o soltou. Aí, o homem recuperou a consciência, encontrou o jacaré e o matou.

Bì' pinig

Ayup wäg, ãh, ãh te'inán d'äh b'öt in maç
 áyáh. Yúp dí'iwàn b'ay ayup semàna ãh b'íyi'

maç hũ' yí'íh. Yúp b'ay ko'ap semàna tih käd hũy'ah mah, ãh tuj d'ákáh. Yúp ãh síg'ĩp kayak-tìg masa nìh ni yí'íh. Yúp ãh yúmúh b'ay, pihít, s'ãh, pihít-yùm ya'ap ãh yúmúh. Yid'ãh b'ay naw masaáh.

Domingos Pedrosa Seabra

História do trabalho na roça

Um certo dia, eu e minha mulher fomos trabalhar na roça. Aí, terminei sozinho o que sobrou do trabalho em uma semana. Depois de duas semanas, queimei a roça. Aí, plantei maniva, mas ela não brotou. Então, plantei de novo, banana, cará e milho. Essas plantas brotaram bem.

Bíg pinig

Ayup mèy, in ham áyáh Kaya'-Dèhét férias kamí pãç máh ham k'ò' d'äh. Yít na' yí'ip ãy sud Natás nìh ya'am-hò' bìg won hõóh moy tú yí'. Yít inán tih ëy hõóh. “Bíg nig meh áy!” inán

tih no hǒóh mòyan ínipíh. Tih éy'éy wä' yǒ', in hámáh, áh, ãh yoh ãy, dǒ' d'áh sáp hámáh. In wid hámáy këy yǒ', inán tih ídíh: “Bíg nig meh áy!” tih nóóh. Yít bígán in won kadámayáh. Bíg in só' yi' kenénéy pid, yít tég-d'úhan in kasak yi' pídíh. Yít nìh yoh ãy won kadámayáh, bíg nìh tòjót sáp tãw yēwēs d'ö' yí'íh. Yít tihán in hitáwayáh. Hitãw hup síp, tég-d'úhút bígán in s'íp d'ákáh. Yínih yǒ', in tow yë yí'ayáh.

Teresa Monteiro Socot

História do tamanduá-bandeira

Uma certa vez, fomos passar as férias na casa de nosso tio paterno, no Igarapé-Kaya'. Logo que chegamos, Anastácia - agora morta – estava perto da casa dela, seu cachorro correndo atrás de um tamanduá-bandeira. Foi quando Anastácia nos chamou: “Vocês, venham matar o tamanduá-bandeira!”, disse ela, enquanto estávamos entrando na casa. Então, eu, minha cunhada e também umas crianças fomos até ela. Chegando lá, ela nos disse: “Vão matar o tamanduá-bandeira!”. Em seguida, fomos atrás do tamanduá. Todas as vezes que o tamanduá nos atacava, éramos obrigados a subir em

árvores. Aí, minha cunhada foi atrás do tamanduá e deu uma cacetada bem no focinho dele. Então, nós o caceteamos. Depois o amarramos em uma vara e o carregamos até a casa.

Huhùy, s'ij pinig

Huhùy, s'ij mah hòp b'ak d'äh hid hámah. Yikán mah d'ùçút hid b'ákáh. Yinih yó' mah, hòp hid sógayáh. Wedó tih noh sud n'ih mah, hid sópóh. “Kod'ah ham yúh!”, nóóy yéh mah huhùy, s'ijánáh. “Éyét yi' in sópóh!”, no yí'íy mah, s'ijih. “Máy, in sop nègay!”, no yó' mah, hid sop yí'ayáh. B'atúkúy këy yó' mah, huhùy s'iján k'ët to'oh yi' kadámayáh.

Severiano Monteiro Salustiano

História do vaga-lume e do vira-bosta

O vaga-lume e o vira-bosta foram tinguíjar peixe. Chegaram lá e pescaram com timbó. Apanharam os peixes. No cair do sol, eles deixaram o igarapé. Então, o vaga-lume disse ao vira-bosta: “Vá na frente!”. Mas o vira-bosta respondeu ao contrário: “Vamos voltar

juntos!”. Então, o vaga-lume concordou e voltaram juntos. Como já estava noite, o vira-bosta se perdeu do vaga-lume.

Yëw pinig

Ayup mèy, ípít ãh hámáh yëw búyup hũy. Yúp in hámát, íp yëw-pòg këy yëwéséh. “Yëw-pòg núp sud níih, tẽh, b’u’ b’ak d’ö’ áy, hám, ãh buy nìg!”, nóóy, ípíh. “Hä’!”, no yó’, b’u’ b’ak ípán ãh kit nen yétéh. Tih búyup tih käd wáyát, ìp yëw-pògán meh yí’íh.

João Barão Moraes

História do tatu

Uma certa vez, eu fui com papai matar com fumaça um tatu. Quando estávamos andando, papai encontrou um tatu grande e disse: “Um tatu está dentro do buraco, filho, vá buscar um cupinzeiro para que eu o mate com fumaça!”. “Está bom!”, respondi. Aí, fui cortar o cupinzeiro e trouxe para papai. Quando o tatu saiu do buraco enfumaçado, papai o matou.

Bì' pinig

Ayup mèy, b'òt bí'ip ãh hámáh. Yíkán b'òt ãh máçát, wìw s'ibít àn tuk d'ó'óh. Àn tìh tuk d'ó'óy këy yó', mòyan ãh yë yí'ayáh. Mòyan ãh wìd yèan àn híd bi'idít ãh naw yí'íh.

Eliseu Caldas Sales

Trabalhando na roça

Uma certa vez, eu fui trabalhar na roça. Enquanto estava na roça, uma tocandira me picou no pé. Por causa disso, voltei para casa. Aí, eles me benzeram e eu fiquei bom.

Yub d'ùp pinig

Ayup mèy, ãh, óh, ya'ap d'äh in hámáh tiwan yúb d'ùp d'äh. Yúp in d'up hámát, óh yèw këy níih. Yúb ãh d'up k'étét, àn tìh ëy hǒóh: “Yèw meh áy, tótóg!”, nóoy hōh. Yúp meh yó', in b'ay yí'ayáh. Nag níh sud, yúp yèwéh.

Teresa Lopes Saúva

História do cipó

Uma certa vez, eu e vovó fomos tirar cipó no caminho. Enquanto estávamos trabalhando, vovó viu um tatu. Eu estava ocupada a tirar cipó quando ela me chamou: “Vá matar o tatu, neta!”, disse ela. Fui matá-lo e voltamos para casa. Esse tatu não tinha gosto.

Página 7

1 - fruta

Página 8

1 - bebendo

Página 9

1 - igual

Página 10

1 - flauta de osso

Página 11

1 - pai

Página 12

1 - piranha

Página 13

1 - calango

Página 14

1 - macaco-barrigudo

Página 15

1 - árvore espinhosa

2 - avô

Página 16

1 - galo

Página 17

1 - quati

2 - envira

Página 18

1 - caba

2 - sarapó

3 - arco-íris

Página 19

1 - papagaio

Página 20

1 - pupunha

Página 21

1 - camarão

Página 22

1 - preto

2 - sanguessuga

Página 23

1 - ninho

2 - raiz aérea

3 - turi

4 - camarão

5 - embrulha!

6 - arraia

7 - caba

8 - panacu

9 - urina!

10 - perna

11 - formiga

12 - arco-íris

13 - flor

14 - peixe-espada

15 - desata!

16 - pega!

Página 24

1 - mandioca

Página 25

1 - carapanã

Página 26

1 - macaco-da-noite

Página 27

1 - buriti

Página 28

1 - coruja

Página 29

1 - fila

2 - aberto

3 - grosso

4 - asa

5 - carapanã

6 - pegajoso

7 - quente
9 - arranca!
11 - massa de mandioca
13 - traseiro
15 - rouba!
17 - fumaça
19 - haste
21 - coceira

8 - tira a pele!
10 - sobe!
12 - buriti
14 - pula!
16 - umiri
18 - marianinha
20 - coruja

Página 30

1 - jacaré

Página 31

1 - anta

Página 32

1 - sapo-cururu

Página 33

1 - bodó
3 - escreve!
5 - tira!
7 - desce!
9 - moqueia!
11 - costela
13 - cachoeira
15 - terra
17 - capim
19 - caranguejo
21 - costura!
23 - doce
25 - jutaí
27 - maniuara

2 - peixe-cachorro
4 - sapo-cururu
6 - flauta-de-Pã
8 - fígado
10 - borrachudo
12 - pium
14 - pacu
16 - entoe o grito!
18 - bica!
20 - descansa!
22 - alegria
24 - puxa!
26 - piaba

Página 34

1 - guariba

Página 35

1 - maracá

Página 36

1 - peconha

Página 37

1 - tucano

Página 38

1 - anta
3 - quebra!
5 - faz fogo!
7 - verdade
9 - barriga
11 - poste
13 - jacaré
15 - folha
17 - corta!
19 - carrrega!
21 - fecha!
23 - seco

2 - formiga-taraquá
4 - tamanduaí
6 - sujo
8 - coxa
10 - pila!
12 - espinho
14 - piranha
16 - fica de pé!
18 - tio materno
20 - arranca!
22 - cobre!
24 - frio

Página 39

1 - jirau

Página 40

1 - sol

Página 41

1 - pimenta

Página 42

1 - caminho

Página 43

1 - patauá
3 - escuta!
5 - comprido
7 - gavião
9 - tocandira
11 - acariquara
13 - febre
15 - sarapó
17 - enrola!
19 - capina!
21 - rolinha
23 - mamangaba

2 - velha
4 - saúva
6 - longe
8 - devolve!
10 - arumã
12 - amarra!
14 - sarapó
16 - bacurau
18 - mucura-xixica
20 - passa (tinta)!
22 - mexe!
24 - macaco-caiarara

25 - urucu
 27 - tira com os dentes!
 29 - caminho
 31 - resmungo!
 33 - pescoço
 35 - piaba
 37 - pimenta
 39 - formiga-de-correição
 41 - xamã
 43 - sabiá
 45 - cozinha!
 47 - assopra na zarabatana!

26 - aguado
 28 - ralha!
 30 - castanha
 32 - rato
 34 - rolo
 36 - bico-de-guará
 38 - espreme!
 40 - sujeira
 42 - acorda!
 44 - pirapucu
 46 - pupunha

Página 44

1 - arara

Página 45

1 - tatu

Página 46

1 - traíra

Página 47

1 - surubim

Página 48

1 - arara
 3 - lontra
 5 - mastiga!
 7 - japurá
 9 - rã
 11 - defeca!
 13 - deitado
 15 - pesado
 17 - capoeira
 19 - procura!
 21 - estirão
 23 - carrega na mão!
 25 - fura!
 27 - espera!
 29 - saindo
 31 - avarento
 33 - floresta
 35 - largo
 37 - cortando

2 - tatu
 4 - caba
 6 - peneira!
 8 - jeju
 10 - rã
 12 - deite-se!
 14 - entra!
 16 - esfrega o couro cabeludo!
 18 - cunhado
 20 - procurando
 22 - curauá
 24 - pendurado na mão
 26 - balança!
 28 - formiga
 30 - fraco
 32 - boto
 34 - ele foi à floresta
 36 - corta!
 38 - meio

39 - desce!
 41 - mandioca
 43 - olha!
 45 - lacraia
 47 - papagaio

40 - descendo
 42 - fragmento
 44 - cumatá
 46 - perereca
 48 - carapanaúba

Página 49

1 - rato

Página 50

1 - tamanduá-bandeira

Página 51

1 - pica-pau

Página 52

1 - mutum

Página 53

1 - animal doméstico
 3 - mutum
 5 - beiju
 7 - jararaca
 9 - cuia
 11 - orelha
 13 - imbaúba
 15 - lâmina
 17 - duende
 19 - derramando
 21 - ituí
 23 - atravessa!
 25 - fecha!
 27 - esquilo
 29 - trabalha!
 31 - trabalhando
 33 - roça
 35 - tucunaré
 37 - traíra
 39 - cupinzeiro
 41 - cucura
 43 - defumando
 45 - abano
 47 - jirau

2 - rato
 4 - jibóia
 6 - tapiri
 8 - pari
 10 - sal
 12 - pica-pau
 14 - acará
 16 - tinguijando
 18 - cumã
 20 - ucuubarana
 22 - mostra!
 24 - garça
 26 - fechando
 28 - sangue
 30 - trabalho
 32 - pele
 34 - aranha
 36 - tururi
 38 - vento
 40 - mutuca
 42 - atirando
 44 - canção
 46 - caiá
 48 - cipó

Página 54

1 - acará

Página 55

1 - toco

Página 56

1 - roupa

Página 57

1 - banco

Página 58

1 - acará	2 - vaga-lume
3 - toco	4 - acarapuru
5 - roupa	6 - banco
7 - come!	8 - comida
9 - comendo	10 - na hora de comer
11 - sol	12 - jenipapo
13 - encostado	14 - muitos
15 - criança	16 - crianças
17 - água	18 - novo
19 - jararaca	20 - martim-pescador
21 - capivara	22 - redondo
23 - resto	24 - leia!
25 - larva de besouro-tigre	26 - podre
27 - apaga!	28 - bochecha
29 - vermelho	30 - cricrió
31 - tira!	32 - tirando
33 - minhocão	34 - compra!
35 - comprando	36 - tarde
37 - eles	38 - escolhe!
39 - escolhendo	40 - abiurana
41 - buraco	42 - saúva
43 - benze!	44 - benzendo
45 - enrola!	46 - flauta de osso
47 - alisa!	48 - soca!

Página 59

1 - aturá

Página 60

1 - jabuti

Página 61

1 - machado

Página 62

1 - comunidade

Página 63

1 - cobra

3 - ingá

5 - ucuqui

7 - veado

9 - panela

11 - flecha

13 - caba

15 - cupim

17 - bate!

19 - mistura!

21 - urumutum

23 - cunuri

25 - brincando

27 - braço

29 - com medo

31 - devagar

33 - submerso

35 - mucura

37 - peneira

39 - beliscando

41 - macucu

43 - esquilo

45 - caju

47 - canta!

2 - cutia

4 - minhoca

6 - inambu

8 - machado

10 - casa

12 - comunidade

14 - afasta-te!

16 - carajuru

18 - batendo

20 - misturando

22 - porta

24 - brinca!

26 - alisa!

28 - você

30 - vai!

32 - ferida

34 - ontem

36 - beliscando

38 - tomando banho

40 - cerrado

42 - lagarta

44 - onça

46 - abacate

48 - planta!

Página 64

1 - cabeça

Página 65

1 - colméia

Página 66

1 - terçado

Página 67

1 - mingau

Página 68

1 - cabeça
3 - colméia
5 - mingau
7 - caatinga
9 - amolece!
11 - curare
13 - bom
15 - lambe!
17 - guarda!
19 - o buriti está caindo
21 - língua
23 - aqui
25 - você também
27 - farinha
29 - jupará
31 - ingá
33 - dele
35 - debulhando
37 - fumando
39 - seguindo
41 - esquece!

2 - piolho
4 - terçado
6 - vem!
8 - doença
10 - macucu
12 - bicho-do-pé
14 - juntando
16 - lambendo
18 - dá!
20 - boca
22 - nós
24 - vômito
26 - o quê?
28 - dorso da mão
30 - mamanga
32 - emborcado
34 - tendo
36 - fuma!
38 - fundo
40 - tamanduá
42 - para você

Página 69

1 - macaco-uacari

Página 70

1 - dormindo

Página 71

1 - peteca

Página 72

1 - eu
3 - louro
5 - remando
7 - afiando
9 - cortando
11 - caça
13 - levando no ombro

2 - mulher
4 - rema!
6 - afia!
8 - corta!
10 - emenda!
12 - leva no ombro!
14 - pássaro

15 - trabalhador	16 - pendurado
17 - engasgando-se	18 - araçari
19 - enterrando	20 - besouro
21 - dormindo	22 - cará
23 - abacaxi	24 - canção
25 - paricá	26 - rasga!
27 - rasgando	28 - cheiroso
29 - bodó	30 - sonho
31 - aranha	32 - porco
33 - batendo	34 - imita!
35 - filho	36 - piquiá
37 - cobra	38 - gripe
39 - roncando	40 - urubu
41 - breu	42 - pião
43 - mãe	44 - uacu
45 - solta!	46 - sacudindo
47 - assa!	48 - remédio

Página 73

1 - pertences

Página 74

1 - banana

Página 75

1 - peixe

Página 76

1 - japu

Página 77

1 - pertences	2 - banana
3 - peixe	4 - japu
5 - preguiça	6 - flauta
7 - cesto	8 - ilha
9 - espuma	10 - coca
11 - aracu	12 - sapo-pipa
13 - sorvão	14 - enxó
15 - cabelo	16 - cogumelo
17 - pregando	18 - rodando
19 - coruja	20 - senta-te!
21 - trovão	22 - cunuri
23 - balando	24 - batata-doce
25 - forte	26 - gato
27 - milho	28 - grosso

29 - puçangas
 31 - assobia!
 33 - não está
 35 - louva-a-deus
 37 - céu
 39 - assoprando
 41 - pessoa
 43 - mão
 45 - rala!
 47 - esta casa

30 - caba
 32 - peconha
 34 - não está mais
 36 - azul
 38 - peteca
 40 - carne
 42 - pessoas
 44 - varre!
 46 - peixe
 48 - aquela casa

Página 78

1 - enxada

Página 79

1 - maitaca

Página 80

1 - mandubé
 3 - ombro
 5 - tecendo
 7 - enxada
 9 - mandubé
 11 - sobrinho
 13 - rachado
 15 - cigarra
 17 - achando
 19 - descasca!
 21 - punho
 23 - arranca!
 25 - instrumento musical
 27 - escama
 29 - chutando

2 - pipira
 4 - tece!
 6 - periquito
 8 - gafanhoto
 10 - maitaca
 12 - cerume
 14 - com mandubé
 16 - acha!
 18 - cobra
 20 - descascando
 22 - arranca!
 24 - apertado
 26 - encolhido
 28 - chuta!
 30 - extraindo

Página 81

1 - pedra

Página 82

1 - jacu

Página 83

1 - pedra
 3 - ituí
 5 - capina!

2 - jacu
 4 - distribuindo
 6 - cospe!

- | | |
|---------------|------------------------|
| 7 - cuspingo | 8 - quebra! |
| 9 - timbó | 10 - macaco-uacari |
| 11 - chocalho | 12 - miçangas |
| 13 - roendo | 14 - mordendo |
| 15 - verruga | 16 - formiga |
| 17 - roça! | 18 - jacamim |
| 19 - formiga | 20 - tio paterno |
| 21 - pente | 22 - bate! |
| 23 - umbigo | 24 - quebrando |
| 25 - batendo | 26 - saco |
| 27 - roendo | 28 - anu |
| 29 - matapi | 30 - pombo |
| 31 - devolve! | 32 - chama assobiando! |
| 33 - fervendo | 34 - arapaçu |

Página 84

- 1 - macaco-de-cheiro

Página 85

- 1 - cutiuaiá

Página 86

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1 - umari | 2 - jandiá |
| 3 - macaco-de-cheiro | 4 - cutiuaiá |
| 5 - diarréia | 6 - vira-bosta |
| 7 - apoiado | 8 - dança! |
| 9 - dançando | 10 - chovendo |
| 11 - descasca! | 12 - daquiru |
| 13 - tira com a unha! | 14 - tirando com a unha |
| 15 - arranha! | 16 - arranhando |
| 17 - morcego | 18 - uruçú |
| 19 - cabari | 20 - cipó-uambé |
| 21 - maracá | 22 - nariz |
| 23 - acende! | 24 - acendendo |
| 25 - queima a roça! | 26 - aturá |
| 27 - feder | 28 - jacundá |
| 29 - barro | 30 - amassa! |
| 31 - amassando | 32 - cunauaru |
| 33 - espreme! | 34 - espremendo |
| 35 - cigarra | |

Página 87

- 1 - cúbiu

Página 88

1 - rede-de-dormir

Página 89

- | | |
|------------------------|------------------|
| 1 - rede-de-dormir | 2 - cúbiu |
| 3 - dia | 4 - filtra! |
| 5 - filtrando | 6 - espiando |
| 7 - bebe! | 8 - bebendo |
| 9 - gordura | 10 - vocês |
| 11 - semente | 12 - areia |
| 13 - engolindo | 14 - fruta |
| 15 - brilhando | 16 - abelha |
| 17 - tamanduá-bandeira | 18 - iwa-pixuna |
| 19 - coração | 20 - cansado |
| 21 - surucucu | 22 - vem logo! |
| 23 - uariá | 24 - besouro |
| 25 - osso | 26 - flecha! |
| 27 - flechando | 28 - zogue-zogue |
| 29 - doido | 30 - abelha |
| 31 - abelha | 32 - colméia |
| 33 - gogô | 34 - cucura |
| 35 - grande | 36 - cuandu |
| 37 - saracura | 38 - pisoteia! |
| 39 - pisoteando | 40 - puçá |
| 41 - espalha! | 42 - planta! |
| 43 - dá um soco! | 44 - beija-flor |
| 45 - floresta | 46 - dente |
| 47 - lenha | 48 - atira! |
| 49 - árvore | 50 - maniva |
| 51 - filha | 52 - quarto |
| 53 - guariba | 54 - testa |

Página 90

- 1 - papai matou um jacaré no igarapé
- 2 - o galo está cantando cedo
- 3 - minha irmã maior está raspando mandioca em casa
- 4 - o papagaio está comendo cunuri na floresta
- 5 - o bebê chora porque está doente
- 6 - vamos pescar no lago!
- 7 - minha mãe está capinando perto de casa
- 8 - minha roça de milho não brotou
- 9 - uma caba me picou na mão
- 10 - choveu muito a noite inteira